

俄语语言文学研究生教材

修辞学通论

ОБЩИЙ КУРС СТИЛИСТИКИ

张会森 著

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

修辞学通论 / 张会森著. - 上海 : 上海外语教育出版社, 2001

ISBN 7-81080-326-3

3. 修... 6. 张... H. 俄语-修辞学-研究生-教材
5. H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 075665 号

出版发行：上海外语教育出版社

(上海外国语大学内)

责任编辑：岳永红

印刷者：

经 销：新华书店上海发行所

开 本：850×1168 1/32 印张 字数 千字

版 次：2001 年 月第 1 版 2001 年 月第 1 次印刷

印 数： 册

书 号：ISBN7-81080-326-3/H·131

定 价： . 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换

前 言

1. 修辞学对于语言研究和语言教学都有十分重要的意义。俄语语文界一代宗师 С.С.Виноградов 院士曾说过：“修辞学，从某种意义上说是语言研习的顶峰，是提高民族语文修养的理论基础。”另一位著名学者 В.Е.Будагов 也说：“修辞学是任何一种发达语言的灵魂。”

我认为修辞学这门学问具有以下三种功用：

- 1) 提高人们对语言及其构造的认识；
 - 2) 提高人们的语言修养、帮助人们恰当地使用语言，更好地表达思想和感情；
 - 3) 提高人们对语言手段乃至言语作品的鉴赏力。
- 毫无疑问，应该重视修辞学的研究和教学。

2. 现在我国俄语院系在研究生层次差不多都开设了修辞学课程，研究生（硕士生、博士生）层次还以修辞学为研究方向之一。但长期以来，我国没有一部供俄语语言文学专业研究生层次用的修辞学教材。

为了加强外国语言文学学科建设，提高研究生层次教学、培养水平，上海外语教育出版社组织出版“外国语言文学专业研究生系列教材”，这是一项意义深远的工程。

3. 我很高兴承担俄语语言文学专业研究生修辞学教材的撰写工作。这部《修辞学通论》是在我多年讲授修辞学课程的讲稿和科研论文的基础上，广泛吸收国内外有关成果写出的。这本书反

映了我的教学和科研心得。

还在 20 世纪 50 年代我就对修辞学产生了浓厚兴趣。1954 年我留校任教,为了提高自己的业务水平,我研读了 Гвоздев 的《Очерки по стилистике русского языка》和 Щербатский 的《Занятия по стилистике русского языка(в старших классах средней школы)》,并把后者译成了中文,由时代出版社出版(1957)。

但 50—60 年代,我主要是讲授和研究俄语语法学,对修辞学进行真正意义上的研究工作还是 80 年代开始的。我的第一篇修辞学研究成果发表在《国外语言学》1982 年第 2 期上的长文《苏联的修辞学研究》(人大文献中心复印过)这是我着手研究俄语修辞学伊始对俄语修辞学发展和现状所作的一次巡礼。第二篇成果则是《现阶段的修辞学》,那是我 1983 年应邀参加中国修辞学会第二次年会(昆明)提交的论文,反映了我对当时修辞学总的状况的认识。这篇论文在小组会上宣读之后,被年会领导组指定为年会全会的首篇报告,后又作为首篇论文被收入中国修辞学会编辑的《修辞学论文集》第二集(1984,福建人民出版社)。《语文导报》杂志又曾把该文在《语言学文献导读》专栏中加以介绍。这之后我又写出了《苏联语体学研究的成就和问题》、《文学语言的理论和实践》、《关于辞格和辞格研究》、《中国现代修辞学:成就和任务》、《世纪之交看修辞学:回顾和前瞻》、《作为语言学家的巴赫金》、《对比修辞学导论》等论文 20 余篇,在国内外(刊物、论文集、学术会议)发表。其中有些论文被人大文献资料中心复制发表在《语言文字类》,有的获得省社科优秀科研成果奖。1984 年我开始指导主攻修辞学的硕士生,进入 90 年代则又指导修辞学方向的博士生。1984 年始我在黑大开设修辞学课程(先硕士生后博士生)。1991 年出版了俄文本教材《Стилистика русского языка》,近年来主持国家哲学社科基金“九五”规划重点项目《俄汉语对比研究》,其中《修辞对

比研究》由我独立完成,即将出版。以上经历和经验使我有勇气承担撰写供全国使用的修辞学教材的任务。

4. 本教材定名为《修辞学通论》,是出自这样的考虑:

(1) 俄语语言文学专业研究生虽然是研究俄语的,但他们应扩大自己的知识面,应有一般修辞学(общая стилистика)的理论素养。本书是站在一般修辞学的高度来看俄语修辞现象。本书除讲俄语修辞学界的理论、观点外,还涉及欧美与中国修辞学界的某些理论、观点。本书供语言学方向和文学方向的研究生通用。也可供其他语种研究生参考,使他们了解俄语修辞学的内容和特点。

(2) 本书不止讲俄语功能修辞学(这是多年来俄语修辞学教材的“定式”),还讲其他修辞学,如传统修辞学的辞格理论和俄语常用辞格(以往的俄语修辞学教材对此重视不够),讲对比修辞学等,涉及到现有种种修辞学的基本问题,这是本书的特色之一。

5. 作为新世纪使用的研究生教材,本书突出一个“新”字。本书注意提供系统的基本知识,更注意体现该学科领域研究的新成果,新的发展方向。本书最先在国内外俄语修辞学教材中写了对功能修辞界的反思与批评,写进了言语体裁理论、修辞学与语用学的关系以及提出了“语用修辞学”的新方向。

作为研究生教材,本书突出了一个“学”字,注意教材的科学性、系统性、先进性。与此同时,注重实用性,理论联系实际。考虑到研究生使用俄语进行交际(书面的,口头的)的需要,本书加强了对俄语口语、科学语体的语言特点的描写与分析。

注意启发性原则。任何一门学科都会有不同的理论、观点,“修辞学”这门学科尤其如此。在阐述各种问题时作者自然会采取他认为比较恰当的理论、观点。但在有争议的地方,我们不回避不同的观点、看法。目的在于启发研究生独立思考,做出相应的判断。

我在给研究生讲授语言理论课程时,一般都要和学员共同研

读苏联科学院 1980 年版《俄语语法》(《Русская грамматика》)导论中的一段文字：“众多的观点和存在的本身乃是一种正面现象，这样可以用不同的观点，从不同的角度去分析语言范畴及其联系，从而能发现原先常常被忽略的东西。语言的本质允许有各种各样的，常常是互相排斥的研究角度和方法同时存在。《俄语语法》的编者知道，除了他们的观点和采用他们所采用的描写方法之外，还可以有而且应该有其他观点和存在并发展，重要的是，必须如实反映语言的现状，避免在描写中自相矛盾。”这段话也适用于修辞学和我们这部教材。

6. 这本教材共分 16 章，按一学期教学计划（每周 2 学时）安排。有的章篇幅较大，如辞格论析、口语语言特点、科学语体语言特点、苏联解体后大众传媒语言文体修辞变化、俄汉修辞对比等，这些章的内容比较具体，可指定研究生自学，教师在课堂上通过一些练习或语篇分析，检查研究生理解、掌握的情况，有针对性地做些讲解。研究生阶段要特别强调自学。某些理论性较强的章节，也可在研究生事先自学的情况下，举行“习明纳尔”（семинар），即课堂讨论。为此，我们在每章后面提供了思考题、分析题和深读参考书目。为了便于读者阅读，便于他们集中精力领会理解，我们对引用的例证都附了译文。这样做也是为了便于其他语种学人参阅。

7. 最后想说的是，这本书一定会有很多缺点或不当之处，期待着专家和读者批评指正。

张会森

2000 年 10 月于哈尔滨

（本书为教育部人文社会科学百所重点研究基地之一——黑龙江大学俄语语言文学研究中心成果）

目 录

第 1 章 修辞学导论.....	1
1.1 何谓修辞学/стилистика ?	1
1.2 修辞学与 4итo4ика	3
1.3 关于 стиль (Style)	5
1.4 修辞学/стилистика 的结构和分支	9
1.5 修辞学研究的方法	13
第 2 章 修辞色彩	18
2.1 Ch. Bally (Балли)与语言修辞学	18
2.2 修辞色彩.....	20
2.3 俄语特有的表情手段 :带主观评价后缀的词	24
2.4 语言其他层面单位的“ 修辞色彩 ”.....	27
2.5 言语性修辞色彩或 4ечевая коннотация	29
2.6 关于 коннотация/ connotation	31
第 3 章 表现手段与辞格	35
3.1 экспрессия , экспрессивность 释义.....	35
3.2 语音、词汇、语法三层面的表现手段.....	36
3.3 辞格概论.....	39
3.4 “ 辞格是语言的装饰 ”论.....	42
3.5 辞格的分类问题.....	44

第4章 常用辞格论析	49
4.1 隐喻.....	49
4.2 明喻.....	55
4.3 对反.....	56
4.4 修饰语.....	57
4.5 借代(含“提喻”).....	57
4.6 讽喻和反语.....	60
4.7 逆饰.....	60
4.8 双关.....	61
4.9 夸张.....	62
4.10 代称	63
4.11 层递	64
4.12 重复	65
4.13 省略	67
4.14 省默	69
4.15 连词叠用	70
4.16 连词省却(“散珠”)	71
4.17 回环	72
4.18 逆序(инверсия)	72
4.19 修辞问句	74
4.20 呼告	75
4.21 平行结构(параллелизм)	76
第5章 修辞即选择	77
5.1 修辞即选择.....	77
5.2 修辞的基本原则.....	79
5.3 一般语言规范和修辞规范.....	80

5.4	语言错误和修辞错误.....	82
5.5	影响言语主体选择语言手段的主客观因素.....	84
第6章	功能修辞学·语体概论.....	88
6.1	功能修辞学的形成.....	88
6.2	语体(функциональные стили)	90
6.3	现代俄语的语体系统.....	93
6.4	关于语体形成与划分的基本根据.....	96
6.5	关于语体的性质问题.....	98
6.6	语体中的过渡、交叉现象	99
第7章	日常口语概论.....	102
7.1	“ 口语 ”概述	102
7.2	口语和口语体	105
7.3	口语(体)的区别性特征	106
7.4	关于私人信函、日记.....	109
第8章	俄语口语的语言特点.....	114
8.1	俄语口语的语音特点	114
8.2	俄语口语的词汇及特殊称名方法	116
8.3	俄语口语的词法特点	122
8.4	俄语口语的句法特点	128
第9章	科学语体及其语言特点.....	149
9.1	概述	149
9.2	科学语体的“ 客观性 ”问题	150
9.3	科学语体与形象表现手段	151
9.4	关于“ 科普语体 ”	153

4 目 录

9.5	科学语体的词汇	156
9.6	科学语体的构词与词法	157
9.7	科学语体的句法	159
第 10 章	公文事务语体概论	172
10.1	公文事务语体概述	172
10.2	公文事务语体的语言特点	174
10.3	关于公文事务语体的“程式性”	181
第 11 章	新闻政论语体概论	184
11.1	概论	184
11.2	关于新闻类文字	187
11.3	新闻政论文字与表现力(экспрессия)	189
第 12 章	俄罗斯大众传媒语言修辞文体的变化	195
12.1	格调、文体方面的变化	195
12.2	语言修辞方面的变化	201
第 13 章	文学作品语言问题	213
13.1	关于“文艺语体”	213
13.2	“俄国形式主义”的文学作品语言理论	215
13.3	“诗歌语言是对标准语规范的背反(或偏离)”论 ...	218
13.4	关于文学语言的形象性问题	222
13.5	文学作品语言的“开放性”	223
13.6	文学作品语言的“个性”	226
13.7	关于“风格”	227
13.8	关于文学作品语言的研究	230

第 14 章 言语体裁理论	233
14.1 语言学的转向与言语修辞学的兴起.....	233
14.2 巴赫金的言语体裁理论.....	235
14.3 言语体裁理论是功能修辞学的新发展.....	236
14.4 言语体裁理论对语言教学的意义.....	239
第 15 章 修辞学与语用学	242
15.1 对功能修辞学的反思.....	242
15.2 修辞学与语用学的关系.....	244
15.3 语用修辞学.....	246
第 16 章 对比修辞学与俄汉对比举隅	250
16.1 对比修辞学概述.....	250
16.2 对比修辞学与翻译学(翻译理论).....	251
16.3 对比修辞学的任务.....	253
16.4 俄汉修辞差异:‘此有彼无’举隅	260
16.5 俄汉修辞对比:‘同中有异’举隅	267
主要参考文献索引.....	280
俄汉修辞学术语对照.....	288

第 1 章

修辞学导论

01 何谓修辞学 *стилистика* ?

“修辞学”俄文术语为 *стилистика* ,英语中的 *stylistics* 与前二者相关但不相等。无论是汉语界或是外语界 ,大家对“修辞学”/ *стилистика/stylistics* 的理解不尽相同。

我国汉语界对“修辞学”狭义和广义的理解。现代汉语修辞学的奠基人陈望道(1979)早就指出：“修辞”一语有两种理解：“(甲)狭义 ,以为修当修饰解 ,辞当文辞解 ,修辞就是修饰文辞 (乙)广义 ,以为修当作调整或适用解 ,辞当作语辞解 ,修辞就是调整和适用语辞。”

狭义的修辞学相当于西语所用的 *rhetoric* ,指研究修饰词句、研究辞格的学问。随着语文科学的发展 ,现在汉语界所说的“修辞学”是广义的。《辞海》给修辞学下的定义可以作为代表：“修辞学——语言学的一门科学。它研究如何依据题旨、情境 ,运用各种语文材料 ,各种表现手法 ,来恰当地表达思想和感情。”

俄语界所使用的 *стилистика* ,其涵义与中国汉语界所说的“修辞学”基本一致、相通。试比较：

①修辞学——语言学的一个部门 ,研究语言单位(和范畴)在

标准语范围内根据其功能划分在不同语言交际条件下的运用(或使用方法),也研究标准语现在与历史中的功能语体系统,或“语体系统”。(《俄语百科辞典》)СТИЛИСТИКА — раздел языкознания, в котором исследуется функционирование /или способы использования/ языковых единиц/и категорий/ в рамках литературного языка в соответствии с его функциональным расщеплением в различных условиях языкового общения, а также функционально-стилевая система, или “система стилей” литературного языка в его современном состоянии и в диахронии. (Русский язык Энциклопедия, %, 1979)

②修辞学可理解为研究最为有效地表达思想感情的形式、研究在不同交际领域恰切地选择与组合语言手段、研究语言单位在言语活动中使用规律的学问。(科任等著《俄语的功能类型》) Стилистика как наука понимается как учение о наиболее эффективных формах выражения мысли и чувств в самом широком смысле этого слова, о целесообразном отборе и комбинировании средств языка в определенных сферах общения, о закономерностях употребления языковых единиц в акте речевой деятельности. (Е.О.Кожин и др. Функциональные типы русской речи %, 1982, s. 10)

③从最概括的意义上说,修辞学可以界定为一门语言学学科,它研究言语表现力手段和如何根据话语内容、交际目的、情境和交际领域的不同而恰当地使用语言单位的规律。(科任娜著《俄语修辞学》) В самом общем смысле стилистику можно определить как лингвистическую науку о средствах речевой выразительности и о закономерностях функционирования языка, обусловленных наиболее целесообразным использованием языковых единиц в зависимости от содержания высказывания, целей, ситуации и сферы общения.

(% Oz Кожина OСтилистика русского языка O% . ,1993. s. 19)

从上面定义中可以发现俄语界使用的 *стилистика* 与中国汉语界所说“修辞学”相近。但俄语界使用的 *стилистика* 不等于欧美学界以及我国英语界一般使用的 *stylistics*。由于文化背景、学术传统不同,英美学界所用的 *stylistic* 不是指广义的“修辞学”,而是指研究作家、作品语言风格的学问,我国英语界通常译为“文体学”。在英语界“修辞学”相当于 *rhetoric*,但指的是狭义修辞学,即研究辞格等修辞手法的学科。

02 修辞学与 *риторика*

谈论修辞学,自然要涉及 *rhetoric*(源自希腊语 *rhetorike*,俄文为 *риторика*)。这门学科与 *стилистика*, *stylistics*(以及 *поэтика*——“诗学”)密切相关。作为一门学问,*rhetoric*, *риторика* 产生于公元前5世纪到公元前2世纪中叶,由于古希腊伊索克拉特、亚里士多德,以及古罗马西塞罗、昆特立安等大家的努力而最后形成。*Rhetoric* 传入中国也早于 *стилистика*, *stylistics*,由于中国早有“修辞”之说,因而先一步被译为“修辞学”。例如亚里士多德的传世之作《*Rhetorike*》即被译为《修辞学》,其实,它与 *стилистика*, *stylistics* 相关并不相等。

rhetoric 形成时,乃是种“关于讲演术的学问”,乃是演讲艺术技巧与经验的总结。经典的 *rhetoric* 分为五部分:1) *inventio*(选材)——讲如何选定演讲的材料,确定讲演的内容,包括论证的主题与材料;2) *dispositio*(谋篇布局)——讲如何组织、安排材料,一般分为引言、陈述、论证和结束语几部分;3) *elocutio*(语言表达)——这是 *риторика* 的主要部分,讲如何选用语言手段,包括词语和辞语。语言表达上要符合四个要求:通顺、清楚、恰切、优美;4) *memoria*[记忆]——讲职业演说家记忆技能;5) *actio*(演讲)——讲口头演讲的技巧,即讲如何通过语调、表情和手段等保

证演讲成功的表演技巧。平心而论,古希腊、罗马时期的这种 rhetoric, риторика 实应译为“演说术”或“雄辩术”。这门学问在古罗马拉丁语称为 De oratore. orator(即“演说术”;“演说者”,西塞罗写的书就是这样命名的);在俄罗斯,罗蒙诺索夫及其以后学界把这门学问称为 красноречие。

rhetoric 当初是研究口头散文的,故当时与研究诗艺的“诗学”(поэтика)相对而立。

中世纪后,特别是文艺复兴时期及以后,rhetoric, риторика 的研究对象逐渐转向文学作品,主要是研究辞格。语文教学中也是如此。这种倾向一直延续至今,例如比利时列日大学修辞学小组(“μ”组)所著《Rhetorique generale》(1970)实际上是一部以文学作品语言为主要对象的“一般辞格学”专著。本世纪50年代,另一种流派兴起,即以比利时哲学家 Ch. Perelman 为首创建的“新修辞学”(“La nouvelle rhetorique”)。由于 риторика, rhetoric, rhetorique 国内习惯于译成“修辞学”,因而 Perelman 等人创立的学说也便译为“新修辞学”,又称“论辩修辞学”。实际上 Perelman 这一派学者不是语言学家,而是哲学家,他们关心的是如何通过论辩手法使读者或听众接受或信服哲学命题,这也正是所谓的“论辩修辞学”的主要目的。他们从古典 rhetoric (rhetorique) 吸收和发挥了说服人的技巧(在亚里士多德看来,риторика, rhetoric 的目的在于说服人)为现代哲学家提供一种“非形式逻辑”的思辨模式。“新修辞学”(似应理解为“新论辩学”)之“新”,是因为其中包含了亚里士多德的“论辩篇”(Диалектика)中的辩证法,而亚里士多德是把修辞学和辩证法分开的。

在很多国家的语文学发展中,由于 риторика, rhetoric 的文学分析走向,辞格理论走向,逐渐最终与诗学(поэтика)结合,与修辞学(стилистика, stylistics)结合,融合于后者中,例如在20世纪,在苏联以及东欧等国,стилистика 就包括了 риторика 所研究

的辞格内容,риторика 不再独立存在。只是在苏联解体之后,由于社会的需要,риторика [讲演术]获得了新生。(参阅 Лингвистический энциклопедический словарь, Москва, 1990, риторика 词条。)

03 关于 стиль(style)

стилистика 一语在不同国家、不同学者群中涵义不同,这是因为通常都认为 стилистика, stylistics 和 стиль 直接相关,但对 стиль 有不同的理解,因而对 stylistics, стилистика 就有不同理解。

由于赋予术语不同的涵义,“各唱各的调”,学界在探讨相关问题时就难以取得共识,学科的发展不能不受到影响。对于我国学界来说,术语译名的混乱则又是额外的“灾难”。

在印欧语中,由于是拼音文字,同时对外来术语往往是采取“音借”的途径,如 stilos О стиль, style, 对于一个拼音词,比较容易赋予不同涵义,做不同的阐释(尽管原则上讲也不好),只要自己行文不相矛盾即可。而汉语则不然。汉语文字是表义文字,形式和意义关系比较密切。汉语有其独特的借词习惯,对外来词一般说是采取“意借”说话法(试比较:Vitamin—维他命→维生素,莱塞→激光,布尔乔亚→资产阶级,德谟克拉西→民主, платье—布拉吉→连衣裙,等等),因此,不同的概念,通常用不同的术语表述(例如汉语中的“语体”、“文体”、“风格”、“修辞”);一个外来术语,当用于不同涵义时,应该有不同的译名(例如 стиль style 应分别译为“语体”、“文体”、“风格”、“修辞”等)。这要求我们对术语的不同涵义要有所了解,对于同一术语在具体文本中的用义要有所了解,不然就会张冠李戴,造成不应有的错误。遗憾的是,这样的错误经常碰到。例如,有人曾把 50 年代苏联《语言学问题》杂志开展的“修辞学(стилистика)大讨论”译为“风格学大讨论”,这是很不

恰当的,因为那里讲的 *стилистика* 是语言学概念,而不是文艺学概念。从文献中可见,苏联学者 Гвоздев 的《Очерки по стилистике русского языка》也常被译为《俄语风格学概论》,也是一种误译。在苏联、俄罗斯语文学传统中,*стилистика* 是“修辞学”,而不是英美文献中 *stylistics* 所常用的“风格学”或“文体学”意义。

стиль style 以及 *стилистика stylistics* 是修辞学,推而广之,语文科学的基本概念,关键词语,为了学科的健康发展,研究一下这些术语的涵义,探其源,理其脉,搞清同一术语在不同地域、不同学派、不同学者、不同著作中的用义,是十分必要的事情。这种研究工作对于国外术语汉译的规范化也是很有益的。

1) *Стиль style* 意为“修辞”。这个词源自古希腊语的 *stylos*, 拉丁语的 *stylus*。*stylos* 的原义乃是指“用来在蜡板上书写的一端为尖头,另一端为铲形的小棍”。先用尖端在蜡板(涂上一层蜡的小木板)上刻写文字,要修改而涂抹时则用铲形的一端把刻写出的文字铲平。由此,慢慢地派生出“修改”以至“修饰、润色”、“修辞”的意思。“由 *style* 派生出一种借喻性意义:表示不仅能正确通顺地(合乎语言规则)使用词汇、成语与句法手段,而且能够用这些手段、材料来修饰言语。(O. В. Гальперин, 1958, с. 8)古罗马大诗人荷拉齐有句话后来成了名言:“*Saepe stilum rertas*”(Чаще поварачивай стили),意为“要多加修改”[字面意思是“要多转动 *stylos*(*стиль, style*)”]。应该指出的是,*стиль*(*stylos*)作为“书写工具”的意思近现代已经不用了(俄语中曾用过 *стило*,当“笔”讲,Маяковский 有句诗就使用过:Вот вам, товарищи, моё *стило*。)但“修改、润色”以至最后进一步发展出的“修辞”意思(即“语言技巧”)却保留了下来。

我们从已有的文献中可以找到许许多多 *style стиль* 用于“修辞”意义的例子,如:

Стиль — это та единственная форма фразы, в которую